

Lektorenkurse für Chinesisch als Fremdsprache sollen in Zukunft regelmäßig am Beijing Yuyan Xueyuan stattfinden. Sie kommen dem besonders in den letzten Jahren gestiegenen Bedürfnis, den Chinesisch-Unterricht "auf wissenschaftliche Beine" zu stellen und damit systematischer und effektiver zu gestalten, sehr entgegen. Wünschenswert wäre, daß in Zukunft eine solche Fortbildung allen interessierten Lektoren von offizieller Seite auch finanziell ermöglicht würde. Das käme nicht nur den Lektoren selbst zugute, sondern vor allem den Chinesisch-Lernenden, die damit langfristig sicher in den Genuß eines effizienteren Chinesisch-Unterrichtes kämen.

NEUERSCHEINUNGEN

Seit dem ersten Erscheinen von CHUN bemüht sich die Redaktion, die aktuellen Werke und Materialien zu erfassen und nacheinander in dieser Rubrik zu präsentieren, die für den Chinesischunterricht in der BRD und in den deutschsprachigen Nachbarländern verwendet werden oder von Interesse sein könnten. Wichtigstes Ziel dabei ist, den Lehrenden und Lernenden der chinesischen Sprache einen möglichst umfassenden Überblick über das Angebot und Orientierungshilfen bei der Auswahl zu verschaffen, um dem offensichtlichen Informationsdefizit auf diesem Gebiet und der heute nach wie vor anzutreffenden Indifferenz in bezug auf die qualitative und selektive Beurteilung von Chinesisch-Lehrmaterialien entgegenzuwirken.

In den bisherigen Nummern von CHUN wurden weitgehend die in den achtziger Jahren im In- und Ausland publizierten Lehrwerke (Nr. 1/1984 und Nr. 5/1988), Grammatiken (Nr. 2/1985), didaktisch-linguistischen Bibliographien und Periodika (Nr. 3/1986) des Chinesischen als Fremdsprache erfaßt und kurz vorgestellt. Ab diesem Heft wird versucht, auf die jeweiligen Neuerscheinungen aus diesen Bereichen hinzuweisen bzw. Ergänzungen zu den früheren Listen vorzunehmen.

Auch für die weitere Arbeit an dieser Rubrik sind alle kritischen und ergänzenden Hinweise aus der ständig wachsenden Zahl von Chinesischlehrern und -lernern immer sehr willkommen. Bibliographische Angaben sollten stets vollständig, falls bekannt, auch mit Angabe des Preises, und nach Möglichkeit mit einer Kurzbeschreibung verbunden sein. Verlage werden um je ein Probeexemplar ihrer Neuerscheinungen gebeten (Bitte jedoch hierbei die Beschränkung auf die didaktisch-linguistischen Werke zum Chinesischen als Fremdsprache beachten, also z.B. keine Literaturübersetzungen, allgemeine China-Reiseführer o.ä. einschicken!). Nach wie vor Bedarf besteht an guten REZENSIONEN, in denen vor allem wichtige Lehr- und Nachschlagewerke ausführlicher vorgestellt werden. Sie sollten gemäß den Manuskriptanweisungen abgefaßt werden, die erhältlich sind beim **Fachverband Chinesisch e.V., Postfach 120, 6728 Germersheim**. Dorthin können auch alle Hinweise und Manuskripte geschickt werden.

Kurz nach Redaktionsschluß ging eine Liste der Beijing Language Institute Press ein, wo die weltweit benutzten Chinesisch-Lehrwerke, einschließlich Ton- und Videomaterialien, neuerdings zum direkten dortigen Bezug angeboten werden. Neben den älteren bekannten Lehrwerken sind in der Liste einige Neuerscheinungen angeführt, die in der nachfolgenden Übersicht nicht mehr berücksichtigt werden konnten. Interessenten können die Bestellliste bei obiger Adresse erhalten oder direkt bei: Běijīng-shì, Hǎidiàn-qū, Xuéyuàn-lù 15 hào, Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè, VR China.

NACHSCHLAGEWERKE

Lǐ Qīnghuá/Wú Yúnxiá: **Duó-yīn-duó-yī-zì xiǎo zìdiǎn** [fù Yīngwén shìyì] (Kleines Lexikon der Schriftzeichen mit mehreren Aussprachen und Bedeutungen [mit englischen Erläuterungen]. Beijing: Běijīng Yǔyán Xuéyuán CBS 1987. 27 u. 371 S. RMB 1,90

Lexikon im Taschenformat, in dem den polyphonen und polysemischen Schriftzeichen, die nach Strichzahl geordnet sind, jeweils die Aussprachen in Pinyin, chinesische und englische Bedeutungserläuterungen sowie die wichtigsten Wortbildungen beigefügt sind.

Mèng Cóng/Zhèng Huáidé/Mèng Qīnghǎi/Cǎi Wénjiàn: **Dòngcí yòngfǎ cídiǎn** (Wörterbuch zum Gebrauch der Verben). Shanghai: Shànghǎi Císhū CBS 1987. 31, 960 u. 11 S. RMB 5,50

Nach dem Spezialwörterbuch von Wang Yannong/Jiao Pangyong (vgl. Rezension in CHUN Nr. 3/1986) das zweite in China erschienene Nachschlagewerk zur Kollokation der chinesischen Verben. Die alphabetische und sehr übersichtliche Anordnung erlaubt ein rasches Nachschlagen des syntagmatisch-kontextuellen Gebrauchs von insgesamt 1328 häufig gebrauchten Verben im Hinblick auf verschiedene Objekt- und Komplementarten und ihre Verträglichkeit mit den Aspektsuffixen mit jeweiligen Kurzbeispielen. Ein für das Fortgeschrittenstudium in Chinesisch als Fremdsprache unentbehrliches Hilfsmittel!

Zhāng Péngpéng u.a.: **Hàn-Yīng shìyì - Jiǎnmíng Hànyǔ fānyì cídiǎn** (engl. Titel: **A Concise Dictionary of Chinese Antonyms - Explained in Chinese and English**). Beijing: Wáiyǔ Jiàoxué yu Yánjiū CBS 1987. 31 u. 249 S. RMB 1,75

Taschenbuchformat. Synoptische, alphabetische Auflistung von rund 1200 chinesischen Antonympaaren, mit Pinyin und englischer Übersetzung, teils auch zusätzlicher chinesischer Bedeutungserläuterung und Beispielen. Ausführliche Einleitung zur Geschichte und Funktion der chinesischen Antonyme. In erster Linie für Studierende des Chinesischen als Fremdsprache verfaßt. Im Rahmen seiner speziellen Zielsetzung sehr brauchbar.

Zhōu Shìqì: **Shìyòng jiě zì-cìzú cídiǎn** (Praktisches Lexikon zur Erläuterung von Schriftzeichen- und Wortgruppen). Shanghai: Shànghǎi Císhū CBS 1986. 30 u. 520 S. RMB 3,10

Neuartiges Nachschlagewerk, das die den einzelnen Schriftzeichen zugrundeliegenden Morpheme in allen ihren Bedeutungen und Kombinationsmöglichkeiten zur Bildung von Wörtern und Syntagmen darstellt. Nützliches Handbuch für Lehrer und Fortgeschrittene, die Chinesisch produktiv anwenden wollen.

Wilfried Spaar: **Practical Chinese Reader. Elementary Course, Book 1-2. Deutsches Glossar.** (Chinathemen Band 39). Bochum: Brockmeyer 1989. 106 S. DM 16,80

Eine für Lerner und Lehrer nützliche Begleithilfe bei der Benutzung des heute noch relativ verbreiteten Practical Chinese Reader. Bde. 1-2. Das Bändchen

enthält folgende Verzeichnisse: (1) Pinyin-Deutsch zu Bd. 1. (2) Deutsch-Pinyin zu Bd. 1 (beide Glossare mit Schriftzeichen und Lektionsangabe), (3) Kurzzeichen-Langzeichen zu Bd. 1, (4) Pinyin-Deutsch zu Bd. 1-2, (5) Deutsch-Pinyin zu Bd. 1-2, (6) Kurzzeichen-Langzeichen zu Bd. 1-2, (7) Liste der Zähleinheitswörter zu Bd. 1-2.

GRUNDKURSE

Hú Yùshù (Hg.): **Jīnrì Hànyǔ** (engl. Titel: **Chinese for Today**). Shanghai: Fùdàn Dàxué CBS 1986. 4 Bde. 1.-3. Bd.: 8 u. 253/8 u. 315/8 u. 388 S. RMB 2,10/2,50/2,90

Zusatzmaterialien: Begleitend zum 1.-3. Bd. je 3 Bd. "Zusatzübungen" (Kèwài liànxì), "Schriftzeichenübungen" (Hànzi liànxì) und "Lehrerhandbücher" (Jiàoshī shǒucè). Außerdem ein "Vokabelglossar" (Cíhuì zōngbiāo).

Vornehmlich für Auslandschinesen, aber auch allgemein für ausländische Studierende verfaßtes Grundlehrwerk mit insgesamt 14 Bänden (einschl. Zusatzmaterialien). Pro Textband 20 Lektionen, d.h. zusammen 80 Lektionen. Alles in Langzeichen. Jede Lektion besteht aus: 1. Dialog- und Lesetext mit typischen Alltagssituationen bzw. chinesischen Erzählungen, geographischen Beschreibungen (nicht nur Beijing!) u.ä.; 2. Vokabeln (nach bekanntem Muster, mit Pinyin und englischer Übersetzung); 3. Anmerkungen; 4. systematischen Aussprache- (L. 1-10) bzw. Grammatikerläuterungen (ab L. 11), etwa mit den gleichen Inhalten und derselben Progression wie in "Practical Chinese Reader" u.ä. Standardkursen; 5. Übungen; 6. Schriftzeichentabellen (nur L. 1-10). Jeweils 5 Lektionen sind zu einer Lerneinheit zusammengefaßt, mit je einer Wiederholungslektion, der Rubrik "More about Chinese & China" und einem Lied am Ende. Eignet sich für Einführungskurse, die Langzeichen verwenden.

Nadja Banholzer: **Wir lernen Chinesisch** (chin. Titel: **Wǒmen xué Zhōngwén**). Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag 1988. 130 S. Ca. DM 18,-

Dem Vorwort zufolge aus langjährigen Erfahrungen in der Unterrichtspraxis an Gymnasien und in der Erwachsenenbildung entstanden. Drei Teile: 1. Übersicht über die Geschichte der Sprache und Schrift, Einführung in die Phonetik; 2. situative Dialog- und Lesetexte ("Begegnung", "Begrüßung", "Familie und Beruf" usw.); 3. Zusammenfassung der Grammatik. Leider ein sehr schlechtes Layout mit fast wahllos abgedruckten fehlerhaften und größtenteils handschriftlichen Manuskriptfragmenten (unverantwortliche Fehler im Pinyin und bei den Schriftzeichen!). Kein festes Konzept. Deshalb wohl nur von der Autorin selbst verwendbar.

KONVERSATIONS- UND LEKTÖREKURSE

Qún Lǐ: **Pǔtōnghuà huìhuà** (Dialoge in der Allgemeinsprache). Beijing: Yǔwén CBS 1986. 3 u. 75 S. RMB 0,50. Zusätzlich: Tonkassette

Für einen breiten muttersprachlichen Benutzerkreis zum Üben der "Allgemeinsprache" und der Pinyin-Lautumschrift konzipiert, aber auch für Ausländer. Interlineare Pinyin-Schriftzeichen-Dialogtexte in 15 Lektionen zu Alltagssituationen, ohne Vokabellisten und Erläuterungen. Evtl. als Zusatzmaterial für Konversationsübungen in fortgeschrittenen Grundkursen geeignet.

Sān Guó gùshi (Geschichten aus den Drei Reichen). In der Reihe: Chinese Readings for Foreigners (with English & French notes). Verf. v. Běijīng Yǔyán Xuéyuán láihuá liúxuéshēng èr xī (2. Fakultät für ausländische Studierende an der Sprachenhochschule Beijing). Beijing: Shāngwù Yīnshùguān (The Commercial Press) 1987. 5 u. 243 S. RMB 1,60

Stark gekürzte und vereinfachte Lesetexte aus Chinas vielleicht populärstem Romanwerk "Sān Guó Yǎnyì" (Die Drei Reiche). Im Rahmen der schon seit einigen Jahren erscheinenden Reihe bearbeiteter chinesischer Literatur erschienen. Insgesamt 23 bekannte Geschichten mit ungefähr je 3-5 Seiten und Vokabelteil mit Pinyin, engl. und franz. Übersetzung. Ökonomische Einführung in die Lektüre der klassischen Báihuá-Literatur.

AUFBAUMATERIALIEN

Jing-heng Ma: **At Middle Age: A Learning Guide for Students of Chinese**. 3 Bde. US \$ 18,00 (plus US \$ 2,00 für Porto). Bestellung bei: Univ. of Michigan, Center for Chinese Studies, Publication office, 104 Lane Hall, Ann Arbor, MI 48109, U.S.A. Dazu: Video-Aufzeichnung des Spielfilms, erhältlich bei: China Video Movie Distributing Company, 1718 Broadway St., Redwood City, CA 94303, U.S.A.

Begleitmaterial zur Verfilmung von Chén Róng's Roman (Konflikte der durch die Kulturrevolution geschädigten Generation 1978). Volume I: Vorwort u. Inhaltsangabe auf English, chin. Filmtext; volume II: Wortschatz mit Beispielsätzen; volume III: Übungen.

Jing-heng Ma: **Strange Friends. A Learning Guide for Students of Chinese**. 3 Bde. US \$ 18,00 (plus US \$ 2,00 für Porto). Bestelladressen für die Bücher und Video-Aufzeichnung wie oben.

Material zur beliebten Filmserie über die angenehmen und unangenehmen Erlebnisse dreier Ausländer in China, mit typischen und realistischen Szenen des Alltags. Volumes I-III: ähnlicher Aufbau wie beim vorangehenden Material.

An Audio-visual Course in Advanced Spoken Chinese. 15 Videokassetten (fast 30 Std.) und Arbeitshefte. Hg. u. erhältlich bei China Central Television, Beijing. US \$ 450,00 (Video: VHS oder Beta).

Ausgewählte Programme aus dem chinesischen Fernsehen. 3 Stufen à 10 Lektionen und 4. Teil mit zusätzlichen Programmen. Arbeitshefte für die Teile 1-3 in Kürze erhältlich.

FACHSPRACHE

Sūn Rǔjiàn: **Jiānmíng kèjì Hànyǔ** (Handbuch Chinesisch für Naturwissenschaft und Technik). Shanghai: Xuélin CBS 1987. II, 7 u. 168 S. RMB 0,95

Muttersprachliches Lehrmaterial in der Konzeption einer didaktischen Grammatik, wobei die grammatischen, lexikalischen und stilistischen Besonderheiten der naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache erörtert werden. Beschränkt als Referenzwerk zur Vorbereitung des fachsprachlichen Chinesischunterrichts brauchbar.

SPRACHFÜHRER

Richard L. Kimball: **Quick Reference Chinese**. San Francisco: China Books and Periodicals, 1988. 159 S.

Chinese at your Fingertips. Compiled by Lexus with Don Rimmington and Li Kaining. London: Routledge 1989. VIII u. 120 S. DM 14,80

Nach dem Muster der schon für mehrere Fremdsprachen verfaßten Reihe enthält das Büchlein eine Einführung in die Aussprache, zwei Kurzglossare Englisch-Chinesisch (alphabetisch und nur mit Pinyin) und Chinesisch-Englisch (nach Sachgebieten untergliedert, auch mit Schriftzeichen), schließlich eine einfache Referenzgrammatik. Für die oberflächliche Orientierung bzw. für Reisen.

LINGUISTIK

Shou-hsin Deng: **Reading in Chinese Transformational Syntax**. Taipei: Crane Publishing Co. 1985. 520 S. US \$ 25,00

Cheng Ying: **Deutsche und chinesische Bewegungsverbene. Ein sprachdidaktischer Vergleich ihrer Semantik und Valenz**. Berlin/New York: Walter de Gruyter & Co.: 1988. XII u. 367 S. Ca. DM 100,--

Eine der seltenen linguistischen Arbeiten (Dissertation) in der bundesdeutschen Sinologie. Neuer Forschungsansatz nach dem Modell der Valenzgrammatik, der für die didaktische Praxis interessante Konsequenzen zeitigen könnte.